

阶梯英文

VOL 114—115

阶梯英文

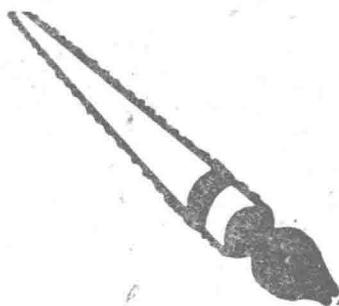
VOL 114—115

H2
H43
114-115



W





編者的話

十月號的特輯「英語世界中的色香味」是否已讓你吃出英語中的絕妙好詞？我們在本期的特輯繼續推出和吃有關的英語，告訴你檸檬(lemon)、蛋糕(cake)及蘋果派(apple pie)，這些日常食品，在英語會話中，究竟有那些可愛的弦外之音。

今年年初以來，台灣經濟飛躍發展，股票市場也隨著挺升。這幕股市榮景能否繼續維持不墜？本刊「時人專訪」特此請教證券發展基金會秘書長胡立陽先生，探討台灣股市發展前景及投資人應注意的事項。

你想知道湯姆克魯斯在「捍衛戰士」裏那身帥勁挺拔的造型是誰替他設計打點的嗎？你想知道勞勃瑞福在「天生好手」中穿九號球衣的小秘密嗎？本期「美國傳真」訪問到在電影服裝界執牛耳的Western Costume Co.特別顧問Jim Tyson，他將給你滿意的答案。

「風雲人物的話」本期登載美國總統雷根在聯合國大會的演說精華，他在演說中討論了波斯灣情勢、中南美洲和平前景以及美蘇關係。雷根出身廣播員，字正腔圓，正是學好英語的最佳榜樣。

本刊除了在內容上求新求變，在版面編排設計上也力求完美。為了更方便讀者的閱讀，自113期開始，中文已改由電腦排版，英文字的級數也加大，希望這種改變能帶給讀者耳目一新的感覺。

1976年3月1日創刊 1987年11月1日出版

發行所 階梯英文雜誌社

發行人 顏尚武

社長 廖朝平

總顧問 張芳杰(前任師大英語研究所所長
現任師大文學院院長)

編輯顧問 RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處 Suite 218, 101 Utah St.
San Francisco, CA 94103 U.S.A.

香港編輯辦事處 香港干諾道西148號2503室

本期主筆 (按文章順序排列)

董 晴(洛杉磯KHJ新聞部助理製作)

陸 皓(布魯克斯攝影學院)

關辰雄(大同工學院共同科)

蔡源煌(台灣大學外文系)

JACK ESTES(美國PENINSULA學院)

黃敏裕(美國新聞與世界報導資深編譯)

簡清國(東吳大學英文系)

湯廷池(清華大學語言研究所)

主 編 洪宏齡

駐美編輯 周奇勳

駐港編輯 陳偉倫

執行編輯 簡美玲·劉玉霞·陳玫年

編 輯 劉亞興·林慧綺·孟文芳·陳美玲

江丕忠·林秀美·邱幸惠

美術編輯 沈朝幀·陳慈瑄·林純如·鄭淑美·劉振聲

廣 告 吳 芳

發 行 楊明德·林玉美·楊錫銘·林臺生·吳文賢
仇福華·林秀春

社 址 台北市復興北路367號3樓

電 話 (02)7150456

郵撥帳號 0741290-4階梯英文雜誌社

國內總經銷 聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理 語人文化事業公司

聯 絡 處 香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電 話 5-494011

印 刷 所 錦龍印刷實業有限公司

住 址 板橋市大觀路2段355號

售 價 台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣18元/新加坡

幣6元/馬來西亞7元/泰國70銖

菲律賓60比索/北美美金3.60元/歐洲2.45英鎊

法律顧問 古嘉諄律師事務所·古嘉諄律師

行政院新聞局出版事業登記證/局版台誌字第1574號
中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌



P.45 Joan Starks 在加州主持一所 ESL 教學中心。



P.50 Jim Tyson 是好萊塢老牌的電影服裝指導。



P.55 胡立陽先生談台灣股市。



P.59 雷根總統九月在聯合國發表演說。



P.9 和煦晨光照著未歸人——紐約街景之一。

本期特刊

11 特輯 SPECIAL SECTION

英語世界中的色香味(下) *WHAT THE GOURMET WOULD SAY*

(II)——蘇定東編譯

有聲專欄

44 英語街角 LANGUAGE CORNER

客滿了 *SOLD OUT*——編輯部編譯

45 英語短波 REPORT FROM AFAR

(66) 教移民學英語 *ENGLISH PROGRAM FOR AMERICAN IMMIGRANTS*

——訪 JOAN STARKS (加州「百年教育中心」主任)

49 歷史的聲音 GREAT MOMENTS IN HISTORY

太空實驗室 *THE LAUNCH OF SKYLAB*

——編輯部選/沈兆徽譯

50 美國傳真 U. S. EXPRESS

(66) 幫電影明星穿衣服 *MEETING A MOVIE COSTUME SUPERVISOR*

——訪 JIM TYSON (電影服裝指導)

54 時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

(68) 從股市狂飆說起 *A LOOK AT THE SURGING STOCK MARKET IN TAIWAN*

——訪胡立陽 (證券發展基金會秘書長)

59 風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE IN THE NEWS

(69) 雷根在聯合國演說摘要 *REAGAN'S ADDRESS TO UNITED NATIONS*

——周奇勳選譯

62 艾斯特來瀟 LETTER TO LADDER

家家有本難唸的經 *ALL IN THE FAMILY*

——By JACK ESTES/洪宏齡譯

生活英語

6 快樂導遊 BE A HAPPY TOURIST GUIDE

紐約！紐約！*THE CITY WITH SOMETHING FOR EVERYONE*

——簡美玲編寫

16 階梯交流道 ENGLISH BULLETIN

——編輯部整理

- 24** 新聞字眼焦點 FOCUS ON NEWS VOCABULARY
第二十二條秘訣 CATCH-22 ————— 關辰雄作
- 27** 非廣告 INSIDE ADVERTISEMENTS ————— 周奇勳編寫
- 34** 拍膽熱線 POP HOTLINE
麥克·傑克森的新震撼 NEW THRILLER OF MICHAEL JACKSON
————— 陳丁編譯

知訊天地

- 10** 花花世界 THE WORLD AROUND US
先生，買朵花吧！FLOWER GIRLS
————— 圖：隆皓／文：董晴
- 39** 其人其事 PEOPLE IN FOCUS
謎樣的瑪麗蓮夢露 MARILYN MONROE: A PARADOX
————— By JACKSON CHU／陳蕙生譯
- 76** 廣角 PANORAMA
越野飆車 MOUNTAIN BIKING ————— 羅倫譯

文藝走廊

- 19** 電影的話 ENJOY ENGLISH THROUGH MOVIES
窈窕淑女 MY FAIR LADY ————— 陳玖年選譯
- 31** 名著淺讀 GREAT WORKS MADE EASY
湯瑪士·曼的「威尼斯之死」 THOMAS MANN'S "DEATH IN VENICE"
————— 蔡源煌改寫

語法教室

- 36** 字彙測驗 TEST YOUR WORD POWER
如何爭得「一席位」？ THE RUSH HOUR SEAT RACE
————— 編輯部選編
- 70** 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP ————— 簡清國編寫
- 73** 英文剖析 ENGLISH VISTAS
情態助動詞 "MIGHT" AND "COULD" ————— 湯廷池作

英語輕鬆面

- 75** 英語甜點 ON THE LIGHTER SIDE

編輯室筆記

- 3** 編者的話
- 61** 下期預告



P.35 麥克震撼第二次出擊——“Bad”。



P.39 瑪麗蓮夢露稚氣未脫的臉永留世人心。



封面攝影欣賞
梯之系列(七)
攝影：徐仁修

你在，我在，天在，地在，白
雲青山都在。
這一個「在」字乃因緣之會合。
這一個「在」字乃你我所共有。
在你心，在我心，天清地明，
悠然興青山。

快樂導遊 BE A HAPPY TOURIST GUIDE

紐約！紐約！ THE CITY WITH SOMETHING FOR EVERYONE

簡美玲 編寫

大蘋果(The Big Apple)

她是全美最大的都市，人口超過七百萬(It is the largest city in America, with a population of over seven million.)，同時也是聯合國總部的所在地(It's the home of the United Nations.)。她的華爾街(Wall Street)是名振天下的金融中心(a center of world finance)，第七街所出品的服飾則引領著世界服飾之潮流(The clothes made on Seventh Avenue affect world fashion.)……說到這裏，我相信你應該已猜出她是誰囉，她就是美國人口中的「大蘋果」(the Big Apple)——紐約(New York City) (註1)。

相見歡(Nice to Meet You)

每個初到紐約的人，只要一置身在市區內高聳入雲的摩天大樓(skyscrapers)中，一定會為紐約的巨大及壯麗所震懾(be awed by the size and magnificence of the city)。然而你可別以為她就只是個身著華服的高貴仕女；紐約，是多貌的。有人甚至說“New York is a city of extremes.”因為在她身上，不僅排列著雅緻的公寓、優美的宅邸(elegant apartment houses, townhouses)、豪華的旅館、飯店及商舖(fine hotels, restaurants, and shops)；也充斥著無人搭理的貧民區、敗落的商業區(acres of neglected tenements, failing business establishments)、幾近廢棄的小公園、遊樂場(decaying neighborhood parks and playgrounds)及便宜的旅舍、小酒吧(cheap hotels and bars)。這就是紐約，一塊彩布上，什麼顏色都有。

紐約客(New Yorkers)

紐約這個超級都會是用 Man

hattan, Brooklyn, Queens, Staten Island 及 Bronx 等五大區 (the five boroughs) 組合而成。它滙集了各「色」人種，紅、黃、白、黑應有盡有。據說此地的猶太人 (Jews) 比耶路撒冷 (Jerusalem) 多，此地的愛爾蘭人 (Irish) 也不比都柏林 (Dublin) 少。其實所謂的紐約客 (New Yorkers)，他們的根 (root) 皆深植於遠方的異鄉，攀過大山，越過大海，一群異鄉人來到這片土地上，築起他們的理想與美夢。如今他們早已肯定自己所建起的家園，他們認為紐約已成為一個百寶城，這裏沒有的東西，別的地方也不會有的。(New Yorkers often take the attitude that if something cannot be found in their city, it does not exist anywhere.) 事實上也確是如此，每年衆多的旅客 (visitors) 湧入紐

約，在大街小巷留連徘徊，想必正是爲此地多采多姿的萬千景緻 (the variety and multiplicity of interesting things in New York) 所深深吸引。

百老匯 (Broadway) 上走一回

百老匯 (Broadway) 是紐約最長的一條街。沿街行去，可看的名堂真不少！首先入眼的是鈔票、股票滙集的金融區 (the financial district)。穿過華爾街 (Wall Street)，到二十三街 (23rd Street) 與第五街 (Fifth Avenue) 交叉，形成麥德遜廣場 (Madison Square)，此處是美國主要的廣告中心。過了第七街 (Seventh Avenue)，就是時代廣場 (Time Square)，每年的除夕夜 (New Year's Eve)，大大小小的紐約客會羣聚於此等待新年的到來 (to

await the arrival of the new year)。廣場附近有許多娛樂設施及劇場 (legitimate theaters)，後者即是人們所熟悉的百老匯劇場 (Broadway Theaters)。你何妨停下腳步，看場名劇，再出發？看完了戲，前行至 64th Street 與 Columbus Avenue 交錯處，就是有名的林肯廣場 (Lincoln Square)，這個地方是美國表演藝術 (the Performing Arts) 的重要聚所。除林肯中心 (The Lincoln Center)，尚林列有大都會歌劇院 (the Metropolitan Opera House)、紐約州立劇院 (the New York State Theater)、維利漁夫廳 (Avery Fisher Hall)、表演藝術館 (the Library and Museum of the Performing Arts) 及茱麗亞藝術學院 (the Juilliard School)。



左頁：高聳入雲的摩天大樓是紐約的註冊商標，在夜空下更增添幾分文明的詭麗。

左圖：繁華都會中被遺忘的人。

下圖：街頭藝術家爲紐約添上幾筆鮮麗的色彩。

右圖：見她高舉自由之火，我們知道紐約就在眼前。





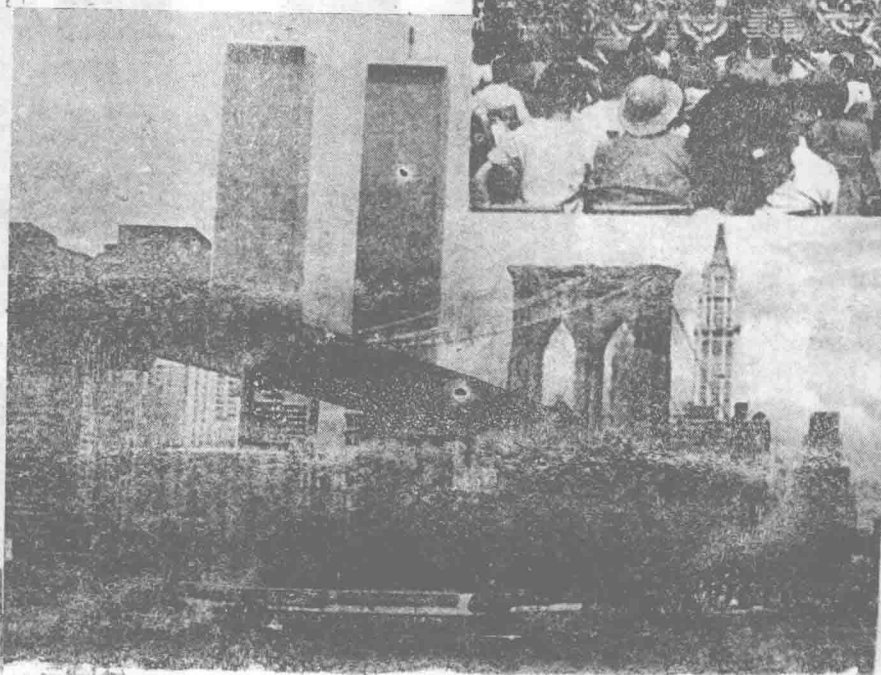
逛逛曼哈頓鬧區 (Downtown Manhattan)

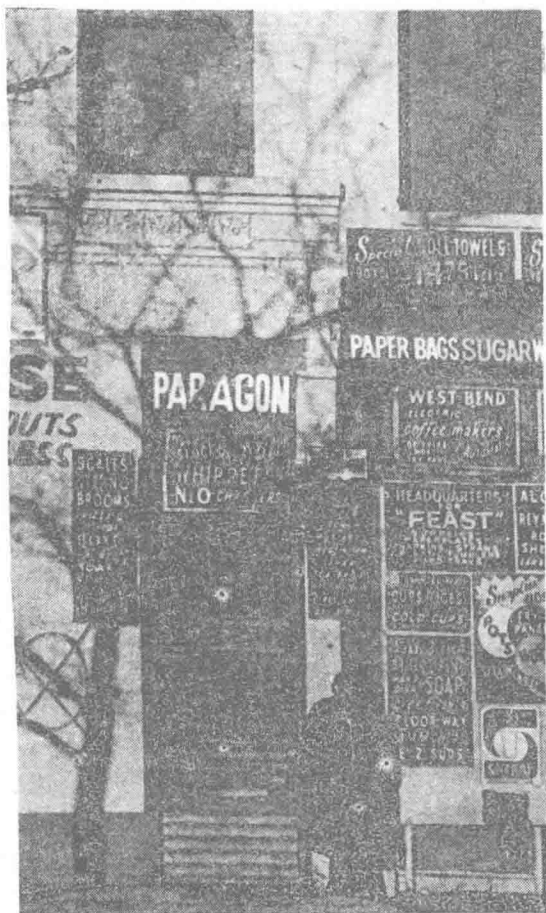
匆匆走過百老匯，曼哈頓的鬧區(Downtown Manhattan)是我們另一個駐足點。這裏有全美最大的金融中心(the financial heart of the United States)——華爾街(Wall Street)，紐約及全國的股票交易所(stock exchanges)和樓高一百一十層的世界貿易中心(the World Trade Center)皆集中於此。

中國城(Chinatown)位於莫托街(Mott Street)，離紐約市政大樓(City Hall)不遠。此城帶有濃濃的中國風味，是到曼哈頓鬧區的遊客必經之處。每逢中國農曆春節(the Chinese New Year)，舞龍(paper dragons)、遊行(parades)、放鞭炮(firecrackers)等慶典活動，不僅吸引思鄉的老中，也讓無數的老美著迷萬分。至於沿著迂迴巷弄(along the winding streets)，中國味道十足的飯館(restaurants)、古董舖(curio shops)、雜貨店(groceries)、糕餅舖(bakeries)，則更是令人發起一陣陣古老東方之幽思。

到格林威治村 (Greenwich Village) 喝咖啡

嚐過了美味的中國菜(Chinese food)，下一站我們要帶您到一個地靈人傑，充滿藝術風情的「小村子」，它就是紐約市的格林威治村(Greenwich Village)。六〇年代以前，此處是吉普賽族(bohemian)、披頭族(beatnik)及嬉皮(hippie)的大本營，所以一股狂放浪漫的氣息(Bohemian atmosphere)便一直濃濃地瀰散著。美國名作家馬克吐溫(Mark Twain)、歐亨利(O. Henry)及劇作家(playwright)尤金·歐尼爾(Eugene O'Neill)等人都曾是此「村」村民呢！只要逛逛這裏的coffee shops、curio shops、book-stores、art shops及許許多多的小型實驗劇場(Off Broadway and experimental theater)，相信您定可感受到藝術在Greenwich Vil-





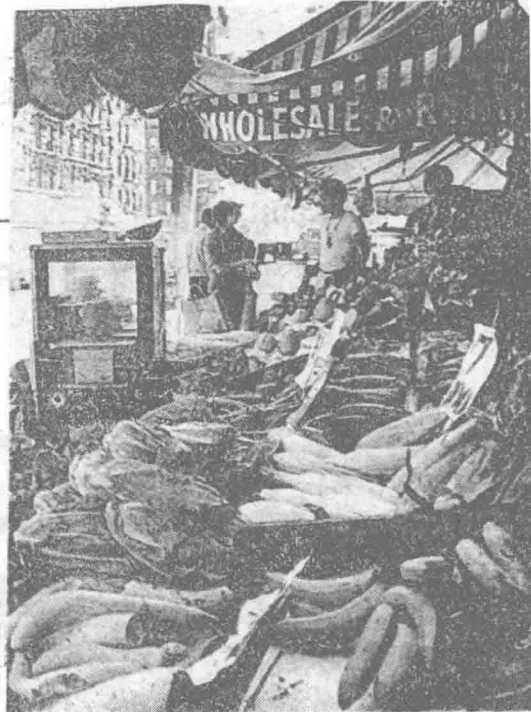
左一：屋屋相連，車車相接。
左二：雄偉的 Brooklyn Bridge 通往曼哈頓兩區。
左三：哈林區的黑人舞者露天表演舞蹈。
上圖：紐約之晨：停滯、沈寂與不安……
右上：充滿東方風味的小市場。

large 是多麼自由可愛地在茁壯、成長。

黑白配 第五街(Fifth Avenue)及哈林(Harlem)

第五街(Fifth Avenue)也是美國的名街之一，除了以流行服飾店(fashionable retail stores)聞名外，此街還有外表美觀、內容充實的紐約公立圖書館(The New York Public Library)，巨大壯觀、高達一百零二層的帝國大廈(the 102-story Empire State Building)和館藏豐富的首都藝術博物館(the Metropolitan Museum of Art)等，不論是排場或行頭都相當壯觀。

哈林(Harlem)位於 Manhattan 北區，乃紐約的黑人(Negroes)之「家」。1920 年代，艾靈頓公爵(Duke Ellington)，組成了爵士樂團(jazz orchestra)，在棉花俱樂部(the Cotton Club)表演，一曲成名，引起了舉世的注目(attracting international attention)，也使得哈林成了流行爵士樂的重鎮(making Harlem a popular jazz center)。125th Street 是哈林區的主要街道(main



thoroughfare)，街上有許多 shops、theaters 及 nightclubs。其中又以阿波羅劇院(Apollo Theater)特別有名，造就了不少重要的黑色藝人(has introduced many important black entertainers)。

走馬看花地逛完了紐約幾條大街小巷，你還滿意嗎？不過想咬這粒大蘋果，還是不要掉以輕心，我們建議你不妨參閱下面的快樂導遊小須知。

註 1：美國的爵士樂手(American jazz Musicians)稱進軍 Manhattan 市場，為'playing the Big Apple'，以表明他們欲稱霸四方的野心。這就是紐約的 nickname——The Big Apple 的由來。

● 快樂導遊小須知

1. 看好你的錢包(watch your wallet at all times)，紐約這個 large city，犯罪率之高十分有名，不過你只要記住下面幾個原則就不會有太大問題：

(一)盡量避免在晚上走入無人煙的街道(deserted street)、中央公園(Central Park)及比較貧窮落後的區域(poorer neighborhoods)——尤其是 Harlem、the Lower East Side、the Upper West Side 及 the East Village 等幾個地區。

(二)走在街上，神情放輕鬆(simply relaxing)，最好不要讓人一眼就看出你是剛從外地進城。不知道路，馬上問，紐約居民會樂意為你指引迷津。萬一還有什麼問題，請撥電話 397-8222 給 The New York Convention and Visitor's

Bureau，這個機構是專為紐約觀光客服務的。旅途中有任何疑問，均可向他們請教。

2. 雖然紐約聚集了各色人種，不過大部分的 New Yorkers 只講英語，所以如果你的英語還不十分靈光，一本字典及一張紐約地圖(map)，將會是你最得力的幫手。

3. 到餐館吃飯或街上購物，需使用美金(dollar)，幣值(denomination)最好不要超過二十美元。因為今日的美國社會已習慣使用信用卡(cred. cards)，所以大部分的 stores、restaurants 或 taxi drivers 都不置備太多的零錢(changes)。

4. 為了生命財產的安全，千萬不要使用紐約地下鐵車站(the subway station)的公廁(public toilets)。要上洗手間，請到 hotel lobbies、coffee shops、resta-

rants、department stores 的 men's room 或 ladies' room。

5. 紐約市生活費用(the cost of living)之高是眾所皆知的，尤其是一些 hotels、restaurants 的收費，有時真是貴得令人咋舌呢！除了吃住，我們建議您在購物(shopping)時，不妨多走幾家，因為你在第五街(the Fifth Avenue)看中意的東西，一定可以在別的地方買到，而且在價錢上可能比前者便宜好幾倍。因此只要時間允許，在購物時請記住這個原則：只要有雙好眼力，而且願意多比較各家貨色，一定可以買到價廉物美的東西。在紐約，僅此一家別無分號是不可靠的。

FLOWER GIRLS

先生，買朵花吧！



賣花女孩為你挑選搭配了一大束鮮花，你可別忘了給她一點小費以示謝意。

圖：隆皓／文：董晴

Excuse me sir, would you care for some roses?

For many occasions, Americans like to buy flowers. You can easily find flower stands on street corners, free-way entrances and gas stations.

Flower girls are mostly part-time college students, selected by local florists. Besides the sales experience, they also gain knowledge in handling flowers.

Shopping at flower stands, you either pick your own, or ask the flower girls to make an arrangement for you. A five-to-ten-dollar bouquet is filled with the baby-breath and tied by colorful ribbons. It's a nice gift for anyone. But don't forget to tip the lovely girl who helps you.

對不起，先生，想買些玫瑰花嗎？

在許多場合，美國人喜歡買花來作點綴。不論是街角、公路進口、或是加油站，你都可以找到小花攤。

賣花女孩多半是由當地花商挑選來的工讀學生。她們在工作中心學習銷售經驗，也得到整理鮮花的專業知識。

到花攤上買花，你可以自己挑選，或是請賣花女孩替你搭配。一束5到10元的捧花，填滿了“滿天星”再繫上各色絲帶，是件很實惠的禮物，但是別忘了，該留點小費，給這位替你選花的小女孩。



JOURNAL" / 蘇定東 編譯

very disappointed at it. (我對它非常失

It's a brand-new car. (為什麼？不還是舊的嗎？)

new car, all right, but it turned out to be a lemon. (雖是新車，但卻是問題叢叢。)

「可愛的林嫂」

an a peach!

在俚語裏當「可愛的姑娘」，亦可指「很棒的东西」。譬如，下列句子：Our teacher or You've got a peach of a car. (極棒) at a peach of a lesson we had!

意謂「很棒的，極出色的」。如：That's
idea. 或 You live in a peachy apart-

...san a peach! (蘇珊真是個可愛的姑娘。)

(是啊！非常可愛。而且，頭腦相當好。)

them, I guess. But you still have a

(我想有很多。不過，你還是有機會的。)

100



● 堅果——「發狂」

● I'm going nuts!

「我快瘋了。」這裡的 nuts 當形容詞，意謂「發狂；愚蠢」。罵人笨蛋可說 You're nuts. 對照顧小孩覺得很厭煩，可說 Our children are noisy from morning till night. I'm going nuts.

nuts about (over) 在俚語裡，則有「狂熱」的意思。如 I'm nuts about you. 或是 My father is nuts over horse racing. 小孩子迷上電動玩具可說：The child is nuts over computer games.

A: Will you tell the boys to turn down their stereo? That really gets on my nerves. (能否告訴孩子們把音響的聲量弄小一點？那聲音搞得我心神不寧。)

B: I've told them many times but they don't listen to me. By the way, will you give me the money for shopping? (我說過好幾次了，可是，他們不聽我的話。喔，對了，給我錢買東西吧！)

A: What? Money for shopping? Didn't I give some to you the other day? (什麼？要錢買東西？前些日子不是給你了嗎？)

B: Yes, but it's all gone. (是啊！不過，全部花光了。)

A: The children are noisy. My wife is asking for money. I'm going nuts! (孩子吵鬧，太太又向我要錢。我真快瘋啦！)

● 堅果殼——「簡潔、明白」

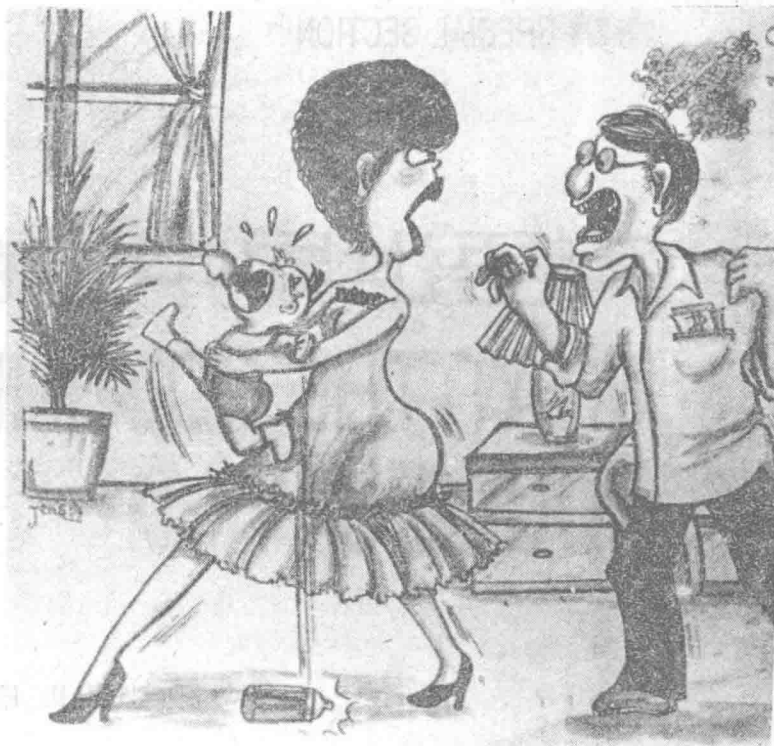
● Will you tell me what happened, in a nutshell?

in a nutshell 意謂「簡潔、切中要點」。Let me tell you what I think, in a nutshell. (讓我簡單扼要地把我的想法告訴你。)

To put it in a nutshell, our company doesn't need you any more. (簡單地說，我們公司再也不需要你了。)

如果上司真的對你說出這句話，那可真是遭透了。

a hard nut to crack 意謂「難題；難應付的傢伙」。譬如日本東京地狹人稠，住屋方面一直是個惱人的大問題，對此現象我們可說 Housing in Tokyo is a hard nut to crack. 而 Frank is such a hard



nut to crack that nobody speaks to him. 則意謂「法蘭克是個粗暴的傢伙，誰也不願理他」。

nutty 在俚語有「愚蠢、奇妙」及「熱中」的意思。Your idea is nutty. (你的構想很愚蠢。)

She is nutty about the new band. (她熱中於新樂團。)

A: Hello, Mr. White. (你好，懷特先生。)

B: Hi, Peter. Do you know why you were asked to come here? (哦，彼得。你知道我為什麼叫你來這裏嗎？)

A: Yes, Sir. (是的，我知道。)

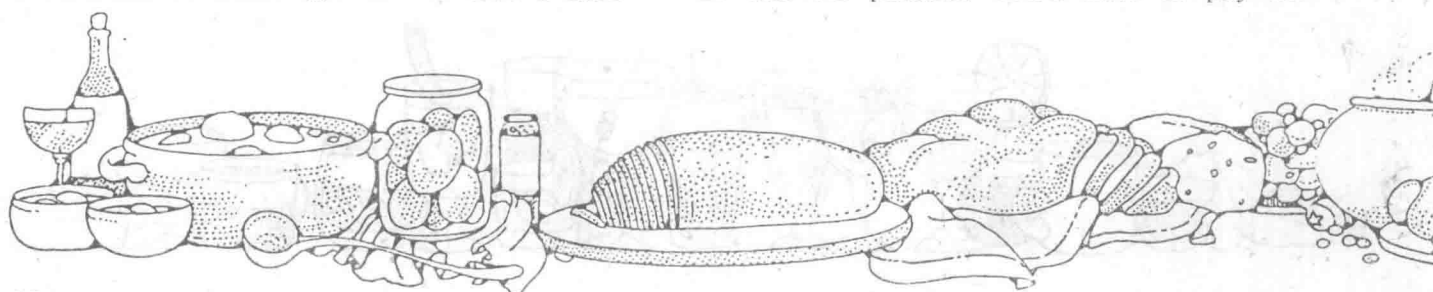
B: Will you tell me what happened, in a nutshell? (你能簡單扼要地告訴我發生了什麼事嗎？)

● 落花生——「微薄的錢」

● I'm working for peanuts.

「工作換取微薄的金錢。」bean 和 pea 都是小豆子，可引申為不值錢的東西。如下列之範例：My salary is peanuts compared with yours. (我的薪水和你比起來真是小巫見大巫。)

I'm not going to do that for peanuts. You'll have to pay me





well. (我是不會為那區區五斗米折腰的，你該付我更優渥的酬碼。)

peanuts 亦可當「些微利益」如：Our company made peanuts last year. (我們公司去年所賺取的利潤十分微薄。)

A : Are you going to buy an air conditioner this summer? (今年夏天，要買冷氣機嗎?)

B : I don't think so. I'll have to bear another hot summer. (沒這個打算。我必須再忍受一個酷暑哩！)

A : It's not so expensive, you know. (沒有那麼貴的。)

B : Not to you, but it is to me. I'm working for peanuts. (那是對你而言。對我可就不同了，我的薪水是何其微薄。)

● 小黃瓜 ——「冷靜」

● He is as cool as a cucumber.

「沈得住氣；冷靜」的意思。當別人告訴你，你的車子被竊時——Your car was stolen. 你果真還能沉得住氣嗎？How can you stay as cool as a

cucumber ?

A : I hear Jack's daughter left home with her boyfriend. (聽說傑克的女兒和男友離家出走了。)

B : That's right. I hope she'll come back soon. (是啊！希望她能早日回來。)

A : How is Jack taking it? (傑克對這件事情的反應如何?)

B : Oh, he is as cool as a cucumber. He said his wife left home to marry him. (他倒是挺沉得住氣。他說他太太當初也是為了跟他結婚，而離家出走。)

● 奶油麵包 ——「生計」

● Teaching is my bread and butter.

bread and butter (奶油麵包)：唸成 [ˈbrɛdn̩ˈbʌtə]，如 I earn my bread and butter by teaching English. (我靠教英文維持生計。)

bread winner 是「一家之主」。問誰是一家之主，可以這麼說：Who's the bread-winner in his family?

take the bread out of a person's mouth 則有「剝奪別人生計」的意思。I hope I won't get fired. That would take the bread out of my mouth. 這應該是普天下小職員的共同心聲吧！

A : What do you do for a living? (你從事什麼工作?)

B : Teaching is my bread and butter. (我以教書為生。)

A : What do you teach? (你在教什麼呢?)

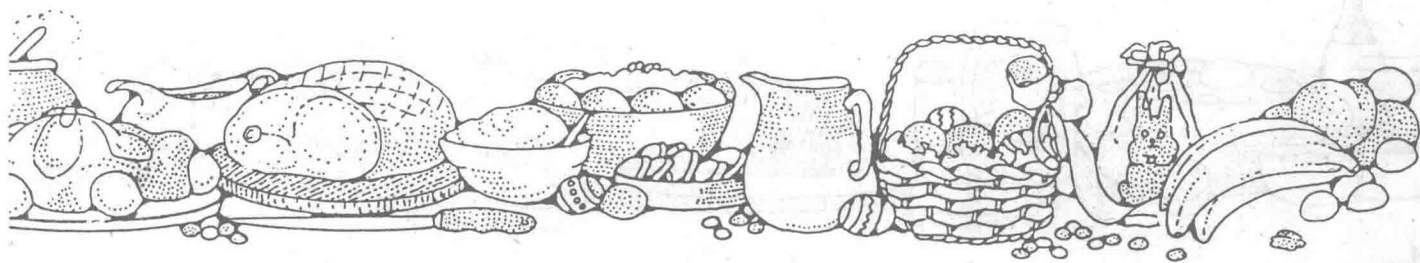
B : English. (教英語。)

● 蛋糕 ——「輕而易舉」

● It's a piece of cake.

「非常簡單；輕而易舉」。此語的來源大概是由於切蛋糕來吃是件輕鬆簡單的事。譬如，Swimming is a piece of cake for him. The English test was a piece of cake. 皆意謂事情簡單不難做。

take the cake 有「領賞」的意思，通常是帶有嘲諷、愚弄、玩笑的口吻，有時亦可帶有生氣或憤怒的語氣。請看下面兩例句：Just look at the time.





You take the cake for being late. (你是遲到大王)。
或是 You take the cake for sleeping late. (睡懶覺，你最行)。

A: Will you do me a favor? (能幫我一個忙嗎?)

B: It all depends. (那要看什麼事。)

A: Will you translate this letter into English for me? (能否幫我把這封信翻成英文?)

B: Sure. It's a piece of cake. (當然可以，此事輕而易舉。)

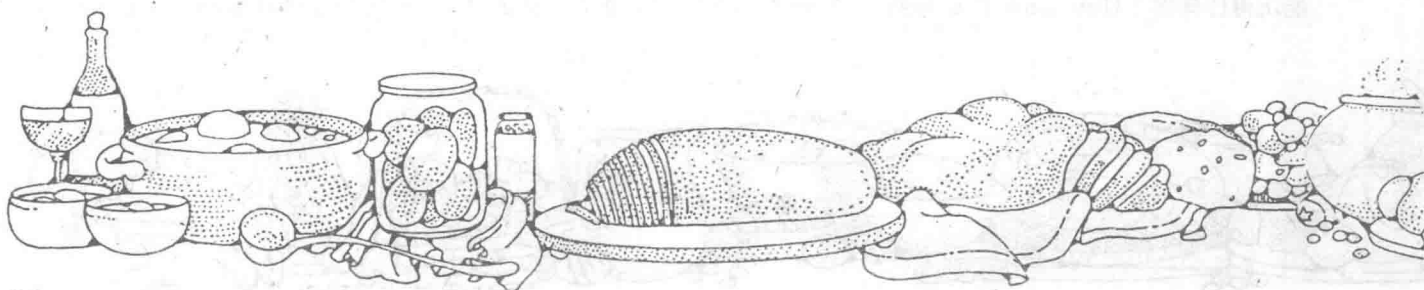
● 蛋糕——「魚與熊掌不可兼得」

● You cannot have your cake and eat it.

「魚與熊掌不可兼得。」如，訓誡孩子，要看電視或者玩電動玩具，兩者只能擇其一時，可說：Either watch TV or play the game. You cannot have your cake and eat it.

sell(go) like hot cakes 則有「一下子賣光」的意思，因剛出爐的蛋糕很香，所以很快就被搶購一空。His new album is selling like hot cakes. 或 This cassette player is selling like hot cakes. 都是頗不錯的例句。

as flat as a pancake 有「扁平；壓扁」的意思。錢包空空如也的時候，就可說 My wallet is as flat as a pancake.



A: What's your plan for the summer? (暑假有沒有什麼計劃?)

B: I want to take a trip to Europe, but I want to save my summer bonus, too. (想去歐洲旅行。不過，又想把工作獎金存起來。)

A: Well, you sure can't have your cake and eat it. (魚與熊掌是不可兼得。)

B: Maybe I will stay home and save money. I'm a born miser. (我還是待在家裡，把錢省下來好了。我是個天生的吝嗇鬼。)

● 派——「易如反掌」

● It's (as) easy as pie.

「非常簡單」。這跟 It's a piece of cake. 同樣意思。譬如，The driving test was as easy as pie. 有英美人士向你問路時，可以加這麼一句：Getting there is as easy as pie. 讓對方寬寬心。

pie in the sky 則指「不太可能實現的願望」。去美國唸書的機會渺茫可說：It's pie in the sky for me to think of studying in the U. S. A. 此外，大多數台北的上班族，買不起附有庭院的房子，就可說成 Buying a house with a garden in Taipei is pie in the sky for most salaried men.

A: You've got a nice foreign car. (你那進口車很棒耶!)

B: Thank you. My father gave it to me as a birthday present. (謝謝，那是我父親送我的生日禮物。)

A: That's terrific. Will you show me how to drive it? (太棒了。你現在可以開給我看看嗎?)

B: Sure. It's as easy as pie. (當然可以囉！那易如反掌。)

● 蘋果派——「美國化」

● He's (as) American as apple pie.

「非常美國化」。蘋果派，是美國媽媽的「拿手絕活」，由此衍生出這句俗語。對人可說：Ann is American as apple pie. She is very friendly and open. 對物則可說：This car is American as apple pie. It's big and powerful.

apple pie order 則有「秩序井然」的意思。如：
Linda's room is in apple pie order while yours is a complete mess.

A: What kind of person is Mr. Jackson? (傑克遜是什麼樣的人?)

B: He is very kind, tolerant, and frank. I think he is very American. (他非常親切、寬大、率直，是位典型的美國人)

A: You mean he is American as apple pie. (你說他是很典型的美國人囉！)

B: That's right. (正是如此。)

● 果汁——「動力」

● This air conditioner uses a lot of juice.

juice 有「動力」的意思。上例是：這一部冷氣機十分耗電。另外 This drier uses a lot of juice. 這個句子也常有人講。

This car has no juice. (這部車沒有動力。) 和前述的 lemon (有問題的車子) 意思相近。

stew in one's own juice 意謂「自食其果，自討苦吃」。juiced 可指喝醉了，如下例：He's really juiced.

A: Hey, call the club manager. (喂！叫經理來一下。)

B: Why? (怎麼啦?)

A: 'cause we need more juice for this amplifier. (這個擴音器動力不夠。)

B: Okay. (知道了)

● 茶——「中意」

● Jazz is not my cup of tea.

my cup of tea (中意、滿意的東西)。但通常用在否定型。如 Baseball is not my cup of tea. 討厭漢堡的人，則可說：Hamburgers are not my cup of tea.

a tempest in a teapot 意謂「大驚小怪」。如下例：Dad and Mom are quarreling again. / Don't worry about it. It's their usual tempest in a teapot.

A: Will you be free this Saturday? (這個星期

六，你有沒有空?)

B: Yes, why? (有何貴事嗎?)

A: I'd like you to speak about Japanese culture at our meeting. (希望你來我們的研討會，演講有關日本文化的東西。)

B: I'm sorry, but speaking in front of people is not my cup of tea, you know. (很抱歉，你知道，我不善於在眾人面前講話。)

● 啤酒肚——「肥凸的腹部」

● You've got a beer belly.

beer belly 是不折不扣的「啤酒肚」。見下例：I can't wear my old pants any more. I've got a beer belly.

A: Whatever made you decide to join the swimming club, Mike? (邁克，你為什麼加入游泳俱樂部呢?)

B: To keep in shape. (還不是為了保持身材。)

A: You look in shape to me. (你看起來很好呀！)

B: Well, ah, I want to lose my beer belly. (我是希望我的啤酒肚能夠小一點。)

● 很多水——「可口、美味」

● That steak makes my mouth water.

make one's mouth water 意謂「美味的東西令人垂涎三尺」。請參考下面兩例句：This melon makes my mouth water. That dress makes my mouth water.

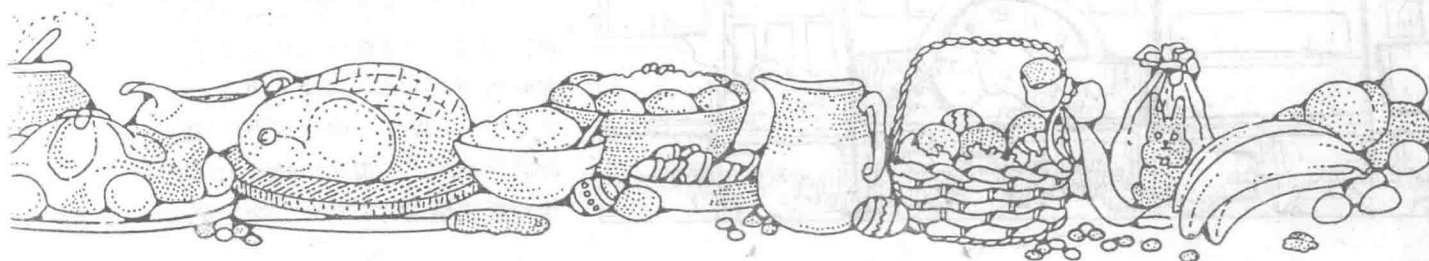
in hot water 當「麻煩」解。like water 則有「像流水似的；毫不吝惜」的意思。You're spending money like water. (你花錢像流水。)

A: This is quite a fancy restaurant. (這家餐廳非常棒。)

B: Yeah. What would you like to have? (是啊，你要點什麼呢?)

A: Well, that steak makes my mouth water. I'll have the steak. (嗯，牛排好像很好吃的樣子，我來客牛排。)

B: Me, too. (我也是。)



編輯部 整理

在英語的學習路上有許多管道在交流著，您是踽踽獨行，還是願意與我們同行？階梯交流道將提供您與英語相關的最新訊息，讓您的學習觸角探得更遠、更廣。



金馬獎影展巡禮

看電影學外語亦是途徑之一。此次金馬獎國際影展本月份影片分兩處放映：黎聲戲院自十一月二日至十三日，十四日之後在電影圖書館映演光復以來紀錄性回顧展影片。

此次國際影展強調的特色為：紀錄長片、短片、類型及國別增多，專題增加，共分為八大類。展出的影片如下：

(一)國際影展劇情片：計有三十四部。共有美、印、菲、港、德、義、澳、法、日、英、荷、韓、泰、中、秘魯、希臘、瑞士、瑞

典、紐西蘭等國的片子參展。

(二)印度導演薩雅吉·雷專題：計有「小路之歌」、「打不倒的人」、「阿普的世界」、「恰如拉塔」……等十一部片子。

(三)海外華人作品精選：計有「尋人」、「割斷臍帶」、「白色走道」、「一線之隔」……等十四部作品。

(四)紀錄片新思潮：計有「電影史前史」、「遠離波蘭」、「當男人是男人的時候」、「愛的進行式」……等十三部作品。

(五)中外經典作品回顧：「愚妻」、「小城之春」、「神女」、「羅生門」。

(六)動畫與短片：「三言兩語」、「再來又是什麼」、「聲音」、「一瞬間」等十一部作品。

(七)台灣光復以來紀錄性影片精選：此類作品相當多共有五十一部。

例如「觀音山下的名匠」、「中央市場的一天」、「烏魚來的時候」、「古厝——中國傳統建築」、「喜馬拉雅山的愛與死」、「李淳陽的昆蟲世界」、「朱銘的斧裏乾坤」、「兩棲突擊東山島」、「滇邊四年」、「李光輝的故事」等作品。

(八)台灣新電影爭議性作品：「風櫃來的人」、「青梅竹馬」、「單車與我」、「殺夫」。

想要知道放映場次、時間、日期的讀者請逕至北市青島東路7號4樓電影圖書館索取節目表。

(以上資料整理自中國時報九月九日綜藝版)



托福測驗

一、1982 (民國71) 年以前及1984、85 (民國73、74) 年大專院校畢業者可報考：

通訊報名及測驗日期如下：

①1987年9月16~30日(報名)
1987年11月21日(測驗)

②1988年1月16~31日(報名)
1988年3月12日(測驗)

二、1983 (民國72) 年及1986-88 (民國75-77) 年大專院校畢業者可報考：

通訊報名及測驗日期如下：

①1987年11月16~30日(報名)
1988年1月9日(測驗)

②1988年3月16日~31日(報名)
1988年5月14日(測驗)

簡化留學簽證手續

為便利赴美求學的學生申請簽證，美國在台協會自八月三日起試辦新的簡化手續，為期三個月，到十一月三日截止。該會將學生簽證面談取消，改為書面申請，因此學生只要將規定的資料及文件送交或

